

## Der ungeteilte Himmel

### Visiones de la reunificación quince años después



Sexto Congreso de la Asociación de Germanistas de Cataluña

Tarragona, del 20 al 23 de abril de 2005  
Facultad de Letras  
Universitat Rovira i Virgili

**Acosta, Luis. A.** **UCM**

20/4/2005 a las 17h, Aula Magna.

#### La disolución del hiato en la ficción histórica

Es cierto que la crítica literaria entiende con cierta razón que el género novela histórica constituye una realidad artística híbrida, una especie de obra literaria bastarda, un hiato de los componentes ficción y realidad histórica.

Eso quiere decir que la novela histórica además de obra de literatura es también otra cosa, es, por denominarlo de alguna manera, historiografía. No parece que haya dificultad en aceptar que en muchos casos, no en todos, es literatura; lo que resulta más difícil es reconocer que sea historiografía y que recoja hechos de la historia.

Aun aceptando lo último, es decir, que recoge hechos de la historia, esto no implica la argumentación que lleve a la afirmación de que se trata de un híbrido de una manera generalizada.

Partiendo de la observación de que tanto los hechos ficticios como los hechos históricos antes de ser configurados como hechos literarios han pasado por el "filtro" de la experiencia y la vivencia del autor, se defiende la tesis de que al final tanto los unos como los otros terminan poseyendo el mismo status, esto es, el propio de aquellos elementos que constituyen la realidad autorreferencial simbólica que es la obra literaria. Esta tesis se prueba desde la consideración de las novelas históricas *Cervantes* de Bruno Frank y *Goya oder der arge Weg der Erkenntnis* de Lion Feuchtwanger.

**Andresen, Karen** **UV**

22/4/2005 a las 12:30h, aula 1101

#### Polyphonie und Ästhetik des Alltags im Berlinroman *Johannisnacht* (1996) von Uwe Timm.

Der aus München kommende Ich-Erzähler versucht während eines dreitägigen Besuchs in Berlin zu ergründen, ob sich die Deutschen nach der Wende wie ein einziges Volk fühlen. Er erhält die verschiedensten Antworten von Seiten der Ost- und Westberliner und der in Berlin wohnenden Deutschen und Ausländer. Es wird deutlich, dass die Bewohner Berlins in erster Linie daran interessiert sind, persönlich und wirtschaftlich Erfolg zu

haben und ihr Glück zu machen. Jede einzelne Figurenstimme spricht in erster Linie von persönlichen Erfahrungen mit dem deutschen Geschichtsverlauf und der deutschen Gegenwart. Dabei handelt sich vor allem um Figuren aus dem Berliner Alltagsleben, z.B. Taxifahrer, Restaurantswirte, Pensionsgäste, Berlin-besucher, die im Gespräch dem Erzähler ihre Meinung von Berlin und der deutschen Wiedervereinigung mitteilen. In dem Roman *Johannisnacht* wird deutlich, dass die Ideologie des 'einen deutschen Volkes' zum gegenwärtigen Zeitpunkt der Internationalisierung und Globalisierung aller Lebensverhältnisse längst der Vergangenheit angehört.

**Arras, Ulrike** **TestDaF-Institut Hagen**

21/4/2005 a las 16h, Seminario de Filología Anglogermánica

#### Der TestDaF:

#### Konzept und Prinzipien des standardisierten Tests Deutsch als Fremdsprache.

Der seit 2001 administrierte Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF) ist ein so genannter High Stakes Test, der sich in erster Linie an ausländische Studien-bewerberInnen wendet, die in Deutschland ein Hochschulstudium aufnehmen wollen. Es handelt sich somit um einen Test auf fortgeschrittenem Niveau (ca. B.2 -C.1 auf dem Europäischen Referenzrahmen), der für den Hochschulkontext relevante Sprachverwendungssituationen berücksichtigt und somit die vier Fertigkeiten Lese-verstehen, Hörverstehen, Schriftlicher und Mündlicher Ausdruck misst.

Die Qualitätssicherung der Prüfung liegt auf den folgenden Säulen:

- Testerstellung: die Aufgaben werden anhand eines vorgegebenen Format entwickelt.
- objektive Testdurchführung: weltweit in lizenzierten Testzentren
- faire Bewertung der Prüfungsleistungen: beispielsweise werden die Leistungen aus den offenen Aufgabentypen (schreiben und sprechen) kriterienorientiert von geschulten BeurteilerInnen bewertet.
- Einhaltung zentraler Testgütekriterien wie Reliabilität, Validität etc. unter anderem zur Konstanthaltung der Aufgabenschwierigkeiten über verschiedene Test-ereignisse hinweg.

## Balbuena, M<sup>a</sup> del Carmen UMA

20/4/2005 a las 10h, Seminario de Filología Anglogermánica

### **Consideraciones en torno a la traducción alemán-español de textos especializados pertenecientes al ámbito de la Fisioterapia**

En la presente ponencia se abordarán los principales aspectos de tipo léxico-semántico (terminología, documentación, registro léxico, empleo de latinismos y otros extranjerismos) y morfosintáctico (construcción de la frase, empleo de determinados sufijos, etc.) en torno a la traducción alemán-español de textos fisioterapéuticos. Además, se contemplarán algunas cuestiones relativas a la escasez de diccionarios biosanitarios alemán-español y español-alemán, ofreciendo, al mismo tiempo, los recursos existentes para el traductor a la hora de ejercer su labor.

## Balzer, Berit UCM

21/4/2005 a las 9h, aula 1102

### **“Leuchtet überhaupt noch etwas fünfzehn Jahre danach? Die Momentaufnahme als literarisches Motiv in *Wie es leuchtet* (2004) von Thomas Brussig”**

Berichterstatter und Fotografen suchen die Wirklichkeit des Augenblicks festzuhalten. Dabei treffen sie notwendigerweise immer eine Auswahl aus einer Vielzahl von möglichen Bildern und Sequenzen. Schnappschüsse, Super 8-Streifen und Befragungen vor Ort finden vermehrt Eingang auch in literarische Werke der Gegenwart (z.B. Ulla Hahn, *Unschärfe Bilder* (2003); Uwe Timm, *Am Beispiel meines Bruders* (2003), u.a.) und suchen, deren Realitätsanspruch zu festigen.

Dieser Beitrag will zeigen, wie Brussig medienübergreifend den historischen Moment des Mauerfalls und der Monate bis kurz vor dem Einigungsvertrag wiedergibt. Was hat die Welt an diesem Ereignis so fasziniert, wie hat es den Einzelnen in Ost und West betroffen und welche Folgeerscheinungen waren schon damals vorprogrammiert? Das blaue Blitzlicht der Fotografenerhellung zwar die Geschichtsfragmente wie ein Meteor, aber kann es heute den Sinnzusammenhang des Ganzen ins rechte

Licht setzen und können wir dessen Sequenz rekonstruieren, wie man ein Leben dank eines Fotoalbums “nachvollziehen” kann? Derartige Fragen sollen anhand von relevanten Textstellen beantwortet werden.

## Berns, Anke UCA

20/4/2005 a las 9h, aula 1103

### **Cortometrajes en las clases de DaF**

El objetivo principal de la ponencia es analizar diferentes maneras y posibilidades de trabajar con cortometrajes en las clases de DaF, haciendo especial hincapié en la enseñanza de nivel inicial (A1-A2). Dado que se trata de un género hasta hoy en día poco investigado y casi inexistente en los manuales didácticos, nos centraremos en el análisis de un ejemplo práctico, es decir en un cortometraje seleccionado. Se presentará para ello una serie de ideas para posibles aplicaciones didácticas, que han sido anteriormente puestas en práctica en diferentes cursos de nivel inicial dentro de la enseñanza del alemán en la Universidad de Cádiz.

## Blanco, Margarita UNIOVI

21/4/2005 a las 16h, aula 1101

### **“Simple Storys, de Ingo Schulze: fragmentos de realidad de la Alemania unificada”**

Ingo Schulze narra en *Simple Storys* las historias vitales de los ciudadanos de Altenburg, una ciudad de provincias de la Alemania del Este, como paradigma de la realidad cotidiana de los nuevos estados alemanes. En esta ponencia analizaremos los procedimientos utilizados por el autor para reflejar en su novela las dificultades que conlleva la adaptación a las nuevas circunstancias en una sociedad inmersa en un proceso de cambio, en la que los destinos individuales remiten a una experiencia colectiva.

## Casadesús, Alejandro UIB

23/4/2005 a las 11h, aula 1103.

### **DaF und Wiedervereinigung**

Die deutsche Wiedervereinigung war für die ganze Welt ein politisches Ereignis von grösster Bedeutung. Ein neues Deutschland war geboren, dessen Entwicklung heutzutage noch nicht abgeschlossen ist. In diesem Beitrag wollen wir die Wiedervereinigung als didaktisches Konzept analysieren, d.h. inwiefern dieses historische Ereignis ein Thema in den DaF Lehrwerken war oder ist. Ausserdem soll untersucht werden, welche didaktischen Ziele zu finden sind. Unsere Analyse bezieht sich einerseits auf die thematische Behandlung des Themas in den Lehrwerken (Quantität und Qualität der Information, mögliche politischen Tendenzen, usw.) und andererseits die entsprechende Didaktisierung, d.h. welche Grammatikpunkte dadurch eingeleitet werden. Im letzten Teil des Beitrags fragen wir uns, ob dieses Thema im DaF Bereich noch aktuell ist, und versuchen diesbezügliche Beispiele in den letzten Lehrwerken zu finden.

## Castro, Carmen US

21/4/2005 a las 12:30h, Seminario de Filología Anglogermánica.

### **interferencias en la traducción de núcleos verbales castellanos al alemán: el catalán como “llengua pont”**

Es evidente que las grandes disimilitudes a nivel morfológico o morfosintáctico y semántico entre las lenguas castellana y alemana son causa de frecuentes interferencias. De ello se derivan los principales problemas a los que el traductor más ávido se enfrenta. Considerando el catalán según el tópic conocido de “llengua pont”, esbozaremos algunas orientaciones fundamentales al respecto.

## Corbacho, Alfonso UVA

20/4/2005 a las 18:30h, Seminario de Filología Anglogermánica.

### **Phraseologismen in der Wirtschaftssprache und ihre spanischen Entsprechungen**

Der vorliegende Beitrag will auf eine sprachvergleichende Untersuchung der deutschen Phraseologismen und ihrer Entsprechungen im Spanischen eingehen um einige Übersetzungsprobleme kurz zu betrachten. Im ersten Abschnitt der folgenden Arbeit werden in großen Zügen theoretische Grundlagen der Phraseologie erläutert und im zweiten Abschnitt, der sich hauptsächlich auf den Bereich der Wirtschaft beschränkt und vor allem praktisch ausgerichtet ist, werden zahlreiche Beispiele des Deutschen und des Spanischen kontrastiv aufgezeigt. Um die Wendungen aufnehmen zu können, wird von phraseologischen sowie allgemeinen Wörterbüchern ausgegangen. Im Anschluss werden diverse Beobachtungen zur Typologie der phraseologischen Einheiten beschrieben.

**Cuéllar, Carmen** **UVA**  
23/4/2005 a las 10h, Seminario de Filología Anglogermánica.

**“Die Wende” a través de la gran pantalla: “Good bye, Lennin”**

Entre 1989 y 1991 las televisiones de todo el mundo se hacían eco de una serie de acontecimientos que convulsionaron al mundo: la apertura de las fronteras de los países del este, el estallido interno de la Unión Soviética, el término del Pacto de Varsovia, etc. Todo ello ponía fin a un orden mundial establecido durante décadas. En Alemania los cambios se reflejaron en la caída del muro de Berlín y la desaparición de la República Democrática Alemana tras la reunificación de “las dos Alemanias” en un solo estado: la República Federal Alemana, el 3 de octubre de 1990. Las imágenes que captaban estos momentos han quedado grabadas para siempre en nuestras retinas.

En 2003 llega a la gran pantalla “Good Bye, Lennin” una película para la reflexión de los propios alemanes sobre lo que sucedió en ese periodo de cambio en la antigua República Democrática Alemana, así como para dar a conocer desde el mismo Berlín oriental la situación vivida al público internacional.

A través del estudio de la película analizaremos esta realidad y cómo se ha llevado a cabo la traducción de referencias culturales en el doblaje al español.

**De la Nuez, José Antón** **Lic.URV**  
22/4/2005 a las 9h, Seminario de Filología Anglogermánica.

**Los poemas escáldicos de contenido nialiano.**

En la ponencia se presentarán y analizarán los poemas escáldicos contenidos en el apéndice de la *Saga de Nial* de la editio princeps de la *Njála*.

**Domínguez, María José** **USC**  
20/4/2005 a las 9h, Seminario de Filología Anglogermánica.

**Die Bedeutungsbeschreibung und die Valenz in der Lexikographie**

Der vorliegende Beitrag handelt von den lexikographischen Definitionen in unterschiedlichen einsprachigen und zweisprachigen Wörterbüchern des Deutschen und des Spanischen. An erster Stelle werden die lexikographischen Bedeutungsbeschreibungen der Lemmata typologisch beschrieben. Anschließend wird erforscht, ob die syntaktische und semantische Valenzkategoriale und relationale Bedeutung- in diesen Definition vorhanden sind und, gegebenenfalls, wie sie dargestellt werden. Darüber hinaus soll auf Fälle hingewiesen werden, wo eine mangelhafte oder irreführende Darstellung der Valenz, vor allem aus Sicht eines Nicht-Muttersprachlers, vorliegt. Zum Schluss soll das Vorhandensein der syntaktischen und semantischen Valenz in Valenzwörterbüchern erörtert werden.

**Ebel, Uwe** **UNI MS**  
21/4/2005 a las 10h, Aula Magna.

**Gelenkte Transkulturalität – Das Beispiel der Rezeption der *Disticha Catonis* auf Island**

Pienso en la adaptación de textos como los *Disticha*

*Catonis* o *Ecclesiasticus*. Los *Disticha Catonis* se tradujeron al islandés medieval bajo el título *Hugsvinnsmál* y hay importantes repercusiones de ese texto en el *Sólarljóð* y en los *Hávamál*. Klaus von See ha puesto en evidencia que los *Hávamál* no se remontan a una época más o menos germánica, sino que son un texto de la literatura de la alta edad media. Interpretados así los *Hávamál* se presentan como una refundición nórdica de una tradición de origen romano. El interés en todo tipo de textos gnómicos en combinación con el afán de poder presentar una tradición autóctona infiere que los propios autores medievales, sobre la base de fragmentos de una gnomología nórdica, crean e inventan dicha tradición (pseudo-)auténtica. El resultado hizo olvidar las fuentes y los recipientes tomaron los *Hávamál* por un producto típico de la literatura escandinava. No obstante, debemos considerarlos como una transformación de textos latinos, etc. También otros textos integran esa adaptación de teorías continentales, por ejemplo la *Rígsþula* que trata del origen de las clases sociales, y eso en una forma mitológica. Hay investigadores que toman el texto como pagano, pero hay indicios suficientes para la tesis de que también en este caso somos testigos del esfuerzo por construir un acervo nacional.

**Fernández, Juan-Fadrique** **US**  
20/4/2005 a las 16h, Seminario de Filología Anglogermánica.

**Marginación femenina en la narrativa de la República de Weimar: Irmgard Keun und Alfred Döblin.**

Se analizarán los personajes femeninos aparecidos en dos textos fundamentales de Irmgard Keun (*Gilgi, eine von uns* de 1931 y en *Das kunstseidene Mädchen* de 1932), así como los que aparecen en *Berlin Alexanderplatz* (1929). Estableceremos las diferencias entre los modelos de género de la joven e incipiente autora frente a los del autor ya consagrado.

**Fernández Sánchez, Francesc** **UPF**  
23/4/2005 a las 10h, aula 1102

**La traducción al castellano de obras sobre la realidad alemana por parte de estudiantes como modo de facilitar a otros compañeros el acceso a dicha cultura.**

En mi ponencia se presentan fragmentos de dos obras literarias en alemán junto con su versión en castellano, realizada por estudiantes de último curso de traducción y destinada fundamentalmente a estudiantes de alemán como segunda lengua de primer y segundo curso. Tales obras o bien corren a cargo de un autor no perteneciente a esa cultura (como ocurre con *Gebrauchsanweisung für Deutschland* del ruso Maxim Gorki) o bien están pensadas para lectores no germanos (como es el caso de *Deutschland in kleinen Geschichten*, prevista inicialmente para un público igualmente ruso). De ahí que la perspectiva desde la que se trata la realidad alemana en los fragmentos de ambas resulte próxima a la de los destinatarios de su versión en castellano, quienes podrán así ver facilitado su acceso a las mismas justamente en la medida en que recurran en mayor o menor medida a dicha traducción.

### **Fröhlich, Birgitta SGEL- Langenscheidt**

23/4/2005 a las 10h, aula 1103.

#### **Theaterelemente im DaF-Unterricht**

Theater im Unterricht - das muss nicht peinlich sein! Dieser Workshop möchte einige Elemente aus dem Theaterbereich vorführen, die sich besonders gut für die Entwicklung der verschiedenen Fertigkeiten im DaF-Unterricht eignen.

### **García, Olga**

**UNEX**

23/4/2005 a las 9h, aula 1102.

#### **Sparschuh / Mlynkec: el descubrimiento del mundo wendo/sorabo en la *Wendeliteratur***

Los wendos o sorabos habitan en la actualidad parte de la región histórica de la Lausitz (Lusacia), y es posible documentar su presencia en la región desde el siglo VI. Esta comunidad eslava es motivo literario en un *Bildungsroman* de Jens Sparschuh y en una autobiografía ficticia de Kerstin Mlynkec. El original tratamiento que del tema hacen estos dos autores de la llamada *Wendeliteratur* será analizado en esta comunicación.

### **Geck, Sabine**

**UVA**

20/4/2005 a las 9h, aula 1102.

#### **La isla como concepto**

Desde siempre, las islas vienen ejerciendo una fascinación muy grande en la mente humana. Pensemos, por ejemplo, en que los primeros cartógrafos sembraban de islas inventadas los océanos vacíos. En nuestra aportación intentaremos analizar, desde una perspectiva cognitivista, las implicaciones del concepto de ISLA.

### **Giménez, Olivier**

**URV**

23/4/2005 a las 10h, Aula Magna.

#### **Los *placeres* de Bertolt Brecht (o una lectura *oriental* del último Brecht poeta)**

Bertolt Brecht escribió *Vergnügungen*, o *Placeres* (o *Satisfacciones*) el poema que fundamenta esta ponencia, durante los primeros meses de 1956; eso es: poco antes de su fallecimiento, en agosto de ese mismo año. Me centro así en la vertiente creativa menos renombrada del autor, conocido sobre todo como dramaturgo, y, más concretamente, me detengo aquí en el último Brecht poeta; en el escritor que, partiendo de su conocido punto de vista crítico-marxista, ha continuado no obstante evolucionando, experimentando, buscando tanto en sí mismo y en la tradición en lengua alemana como en otras (o a través de otras) tradiciones literarias los *nuevos* recursos expresivos que le iban a permitir *alcanzar* en 1953 las llamadas *Elegías de Buckow* y desde ahí seguir creando una serie de composiciones entre las cuales el poema que me ocupa. Brecht ha optado en esos últimos años por una poesía de tono aparentemente *naïf*, melancólico pero apodíctico y, a su vez, epigramático; una poética basada en composiciones lógicamente cortas y en una imaginaria (y sintaxis) de apariencia tan sencilla como fácil de retener e identificar. Una poesía que le va a servir asimismo (y de hecho) de posicionamiento artístico ante los procesos estalinistas emprendidos por la República Democrática Alemana como respuesta a la revuelta obrera del 17 de junio de 1953. Nos hallaremos entonces ante composiciones sumamente agradables al oído, pese al estilo directo y prosaico, y elaboradas

mediante un lenguaje depurado hasta la máxima sencillez. Una manera de tratar la composición poética que remite a la tradición literaria oriental con la que el último Brecht andaba ya muy familiarizado. El poeta tiene 58 años cuando escribe *Vergnügungen*, uno de sus últimos poemas, si no el último. Un poema que bien puede ser leído en clave de testamento ético-poético de su sabiduría y en el que encontramos esas características a las que aludía sucintamente líneas arriba: brevedad, imaginaria fácil, clara, tono enumerativo llano, prosaico, conversacional y, como apuntaba, sorprendentemente agradable al oído. Un poema, pues, deliberadamente *sencillo*. ¿Por qué?

### **González, Lara**

**UVA**

21/4/2005 a las 16h, aula 1102.

#### **Goodbye DDR?**

Desde hace algunos años ha surgido en Alemania un movimiento cultural que resucita el espíritu del Este y que se conoce como "Ostalgie". El objetivo principal de esta ponencia es tratar de definir dicho movimiento a través de éxitos literarios como *Zonenkinder* de Jana Hensel o "Meine Freie Deutsche Jugend" de Claudia Rosch, etc. así como la influencia positiva y negativa del mismo en la joven Alemania.

### **González, Ángeles**

**UVA**

22/4/2005 a las 9h, aula 1102.

#### ***Othello* de Wilhelm Hauff: el poder de las fuerzas misteriosas.**

*Othello* forma parte de una colección de *Nouvelles* publicada en 1828. Esta obra de W. Hauff estudia el territorio de lo sobrenatural para relacionarlo con el patrimonio de las emociones y, más concretamente, con el del amor. En la historia, lo fantástico depende, en gran medida, de la interpretación de los personajes.

### **Greenfield, John Thomas U. do PORTO**

22/4/2005 a las 11:30h, Aula Magna.

**Auslandsgermanistik und Bologna-Prozess: Überlegungen eines portugiesischen Germanisten zur Zukunft des Faches**

**Heinsch, Barbara**

**EU de Turismo de Altamira (Santander)**

20/4/2005 a las 10h, aula 1102.

**15 Jahre Wiedervereinigung. Schön und gut. Und was sagt die Familienlandschaft dazu?**

Wie lebt die "wieder vereinigte" Familie? Inwiefern hat sie das "neue" Deutschland mitgestaltet? An Hand einiger Statistiken sollen kurz soziale Strukturen aufgezeigt werden um festzustellen, inwieweit ein "Davor" und ein "Danach" zu erkennen ist. Wichtige Aspekte sind dabei auch die zunehmenden Mobilitätsbewegungen, nicht nur der Studenten, innerhalb Europas und die immer größere Anbindung an internationale Wirtschaftsmärkte, die sich auch auf den familiären Bereich auswirken.

Welche Erkenntnisse und Sachverhalte sollten nun in unserem Landeskundefach in der Auslandsgermanistik besondere Berücksichtigung finden und weshalb? Damit komme ich zu folgender Hypothese: Der Begriff der Interkulturalität wird im Laufe der Zeit aus dem DaF-Bereich verschwinden oder zumindest an Bedeutung verlieren.

**Herce, Silvia**

**US**

20/4/2005 a las 16h, aula 1103.

**La composición adjetiva en el titular publicitario.**

Con esta ponencia se pretende poner de manifiesto la importancia de la composición adjetiva en el texto publicitario, concretamente en el titular publicitario, el cual ha tomado una posición tan o más destacada que el eslogan, hasta ahora el elemento con función recordatoria y de más eficacia en la meta de todo anuncio publicitario,

el consumo del producto. Intentamos mostrar la importancia creciente del titular en el anuncio así como la creciente aparición de compuestos adjetivos tanto conocidos como de nueva creación. Se tendrá en cuenta asimismo la influencia de la imagen en la fijación del tema y el desarrollo de la cohesión textual del anuncio.

**Hernández, Carlos**

**UM**

23/4/2005 a las 11h, Seminario de Filología Anglogermánica.

**Aplicaciones didácticas de la música en la enseñanza del alemán.**

En esta comunicación pretendemos demostrar la validez de la música en el aprendizaje de una lengua extranjera, incluso en un contexto académico universitario. Con ayuda de tres textos musicales auténticos proponemos diversas aplicaciones didácticas que ponen de manifiesto la versatilidad de este medio tanto en el aprendizaje de las diferentes competencias lingüísticas como en la adquisición de conocimientos socio-culturales.

**Hilzinger, Sonja**

**Hochschullehrerin**

21/4/2005 a las 11:30h, Aula Magna.

**Zonenkinder von Jana Hensel - Erinnerung an eine Kindheit in der DDR**

In den letzten Jahren melden sich junge Autorinnen und Autoren mit Büchern zu Wort, die das Lebensgefühl einer Generation zum Ausdruck bringen. Jana Hensel, 1976 in Leipzig geboren, veröffentlichte im Herbst 2002 *Zonenkinder* - ein Buch, das nicht nur ein riesiger Verkaufserfolg wurde, sondern das vor allem eine anhaltende Debatte entzündete über die Rolle, welche die Erinnerung an die DDR in einem vereinten Deutschland spielen darf oder soll. Positiver Resonanz auf das Identifikationsangebot stand die Kritik an einer Verharmlosung der DDR als Unrechtsstaat gegenüber. Jana

Hensels Absicht war zu zeigen, wie Erleben in Erinnerung überführt wird und in der Gegenwart nur noch die Erinnerung bleibt: an die Kindheit in der DDR. Ihr Buch ist auch lesbar als selbstbewusste Ergänzung der "Generation Golf" (2000) des Westdeutschen Florian Illies durch das Generationenbuch einer weiblichen Autorin ostdeutscher Herkunft.

Ich möchte in meinem Vortrag *Zonenkinder* als soziologische und literarische Bestandsaufnahme der erinnerten Erlebenswelt der Mitte der siebziger Jahre geborenen Generation vorstellen, die vielleicht als erste eine gesamtdeutsche (und europäische?) Identität entwickeln können.

**Hirte, Ricarda**

**UV**

21/4/2005 a las 18:30h, Seminario de Filología Anglogermánica.

**"Good bye Lenin" und 15 Jahre danach**

Gegenstand des Vortrags ist eine Analyse des Films "Good bye Lenin" in stilistischer, politischer, wirtschaftlicher und vor allem psychologischer Hinsicht der Handlung und der Personen. Durch den psychologischen Aspekt wird dargestellt, dass die im Film präsenten Charaktere nicht nur typisch für das geteilte Deutschland waren, sondern gerade 15 Jahre nach der Wiedervereinigung stärker denn je sind, da die persönliche Dramaturgie der Protagonisten auf heutige Zeit übertragbar ist.

**Jané, Jordi**

**URV**

21/4/2005 a las 9h, Seminario de Filología Anglogermánica.

**Ist von alledem nur der Wind geblieben?**

Die Wiedervereinigung beider deutschen Staaten fand am 3. Oktober 1990 statt. Sie jährt sich heuer zum fünfzehnten Mal. Vor kurzem wurde des 60. Jahrestags der Bombardierung Dresdens mit Demonstrationen gedacht. Auch die Neonazis, die das Ereignis zu ihren Gunsten nutzen wollten, veranstalteten welche. Beide Gedenktage laden zur Reflexion darüber ein, was von der fünfundvierzigjährigen Trennung Deutschlands geblieben ist.

Von den verschiedenen Gebieten, die eine prüfende Betrachtung umfassen könnte, wollen wir hier im Bereich

der Ideen als Beispiel den Weg untersuchen, den Wolf Biermann zurückgelegt hat: von der Ermutigung zur Emanzipation – als Bekenntnis zu seinem von ihm selbst ernannten „Cousin“ Heine – hin zu seiner scheinbaren Resignation oder wenigstens Zurück-altung.

### Koch, Lennart UNIOVI

21/4/2005 a las 9h, aula 1101.

#### **"Gesicht ohne Gesicht" - Herta Müllers Blick auf die Wende**

Herta Müller stammt aus der deutschsprachigen Minderheit im schwäbischen Banat Rumäniens. Ihr Blick auf die Wende sieht auf den Fall des Diktators Ceausescu und die bedrückende Macht der Securitate, die ihre ProtagonistInnen selbst dann noch bedroht, als sie schon nach Deutschland emigriert sind. Herta Müller bietet eine andere Perspektive auf den Wendeprozess und ihre Literatur beweist wie ihre Biographie eine erstaunliche moralische Integrität. Ihre sehr eigene, präzise Sprache oszilliert zwischen brüsker Groteske und zärtlicher Poesie. Gegenstand des Referates ist vor allem *Der Fuchs war damals schon der Jäger* mit Bezug zum weiteren Werk Müllers von Niederungen bis zu Reisende auf einem Bein und Hertzier.

### Linés, Lluís URV

21/4/2005 a las 18:30h, aula 1103.

#### **Christoph Hein y H. J. von Grimmelshausen: la literatura como denuncia.**

"Der fremde Freund" ("El amigo ajeno") es una de las novelas más representativas del Chr. Hein de los años ochenta, época en la que la situación política de la República Democrática Alemana era objeto de análisis y críticas diversas. Por otro lado, en la obra de H. J. von Grimmelshausen (1621-1676), concretamente en la novela "Lebensbeschreibungen der Ertzbetrügerin und Landstörtzerin Courache" ("La pícara Coraje"), se encuentran aspectos de "denuncia" de la situación política y social de la Alemania de su tiempo. Aunque las dos obras fueron escritas en épocas cronológicamente

muy distantes y en el seno de unas sociedades preocupadas por problemas diferentes, no dejan de presentar paralelismos y coincidencias. Ambas obras serían una respuesta literaria a las preocupaciones sociales y morales que la sociedad de su tiempo se planteaba.

### Maldonado, Manuel US

23/4/2005 a las 11h, aula 1101.

#### **El conflicto generacional en la narrativa de la unificación alemana**

Los acontecimientos históricos que se produjeron en Alemania en los años 1989 y 1990 provocaron la caída del muro de Berlín y la abolición de la República Democrática Alemana. La unificación de Alemania, que se hizo efectiva el 3 de octubre de 1990, conllevó la necesidad de integrar dos memorias colectivas con sus especificidades y disparidades, o sea, la obligación de articular una identidad nacional común tras más de cuarenta años de división. Los años noventa configuran, así, una época de búsqueda de una nueva orientación, en cuyo transcurso se llega a reinterpretar el pasado más inmediato. La narrativa de los años noventa y de principio del siglo XXI ha contribuido de manera especial a ese proceso de interpretación. En ella la historia más reciente de Alemania es objeto de intensa reflexión. Esa reflexión pone de manifiesto los sentimientos, las ilusiones, las esperanzas, las ideas, las nostalgias, las decepciones y las desilusiones de un pueblo que fue testigo y protagonista de lo acontecido. El desencanto, siempre latente en la narrativa de la unificación, se explicita a veces a través de una confrontación directa con el pasado, sustentada en un conflicto generacional. Esta exposición analizará ese conflicto, tratando de evidenciar sus causas y sus consecuencias.

### Mansilla, Ana UM

23/4/2005 a las 11h, Seminario de Filología Anglogermánica.

(Véase Hernández, Carlos)

### Mariño, Francisco Manuel UVA

20/4/2005 a las 16h, aula 1102.

#### **Anisocronía y desarraigo en "Arnes Nachlaß" de Siegfried Lenz.**

A partir del estudio de las alteraciones temporales que estructuran el discurso de la novela, se llega a la valoración temática de la misma, que muestra la imposible integración de un personaje en una sociedad distinta de la suya (alegoría de la problemática integración Este-Oeste tras la caída del muro).

### Martínez, Pedro J. UAH

22/4/2005 a las 12:30h, aula Seminario de Filología Clásica.

#### **Viajeros alemanes a España en el siglo XX**

Se trata de exponer los relatos de viajes en alemán a España. Por supuesto, (visión diacrónica) de los relatos de viajes de alemanes (e ingleses) a España desde los Románticos. Destacar los hitos que enmarcan la descripción del relato

### Martos, José Javier US

21/4/2005 a las 18:30h, aula 1102.

#### **Consideraciones en torno a la "Linguistik der Lüge"**

La presente comunicación parte de las reflexiones teóricas vertidas por H. Weinrich en su obra "Linguistik der Lüge". No se entrará en la perspectiva más estudiada de las repercusiones del fenómeno social desde los filósofos medievales hasta las últimas tendencias éticas. Por el contrario, después de introducir algunos aspectos teóricos, se pretende enfocar la mentira desde una perspectiva lingüística, pues al fin y al cabo, la lengua es la herramienta a través de la que se transmite. Posteriormente se expondrán ejemplos del uso de la mentira, analizados por V. Klemperer y C. Bergmann en el discurso totalitario del nacional-socialismo y de la Stasi respectivamente.

### Montané, Anna UB

21/4/2005 a las 12:30h, aula 1101.

### **El derecho a la biografía. Sobre Peter Bichsel.**

En "Das Recht auf Biographie", uno de los discursos sobre literatura compilados bajo el título *Das süße Gift der Buchstaben* (2004), Peter Bichsel escribe: "Ich meine nur, das Recht auf Biographie müsste zum Menschenrecht erklärt werden"

La ponencia se pregunta por el posible significado de este derecho y sigue el rastro del tema biográfico en la obra del escritor suizo.

### **Moreno, Carolina** UB

21/4/2005 a las 9h, Aula Magna.

### **Hjalmar Söderberg: crítica i creació**

Hjalmar Söderberg (Estocolm, 1869-Copenhague, 1941) va compaginar les tasques d'escriptor i crític literari en les plataformes més influents del tombant de segle XIX a Escandinàvia. Les dues activitats li van servir per aferrar-se a una posició radicalment moderna, arran del naturalisme del primer Strindberg, els plantejaments de Georg Brandes, l'ateisme de J.P. Jacobsen, l'impressionisme de Herman Bang i l'esperit decadent d'Arne Garborg. La seva crítica literària i les seves novel·les, narracions i obres de teatre comparteixen la irreductible necessitat de "ser modern", posició que el va convertir en un autor immortal a ulls de la crítica més conservadora. Si bé és cert que els seus articles sovint han estat llegits com l'instrument que havia de permetre entendre l'obra de creació i també han estat estudiats com un corpus unitari i autònom, podem considerar que el crític i l'escriptor conformen una sola veu, en tant que Söderberg busca en tots dos espais respostes a una única interrogació sobre el present, les transformacions socials i literàries, i les conseqüències d'aquestes transformacions.

### **Muñoz, Francisco Javier** UVA

22/4/2005 a las 12:30h, aula 1102.

### **Literatura de masas en el siglo XVIII: una revisión del concepto *Trivialliteratur*.**

Los últimos años del siglo XVIII poseen un enorme

significado para la historia espiritual alemana; en esos años se da un estallido intelectual difícilmente igualable. En esta época no solamente se ven multiplicados el número de autores y obras que se publican, sino también el público lector aumenta de un modo considerable. Esto posibilita el desarrollo de una literatura enfocada directamente a los gustos de los receptores, lo que tradicionalmente se califica como *Trivialliteratur* o *Unterhaltungsliteratur*. En nuestra comunicación pretendemos hacer una revisión de este concepto, así como una panorámica de los géneros adscritos a este tipo de literatura a finales del siglo XVIII.

### **Muñoz, Miguel** UMA

20/4/2005 a las 10h, Seminario de Filología Anglogermánica.

(Véase Balbuena, M<sup>a</sup> Carmen)

### **Oliva, María de la O** UVA

23/4/2005 a las 9h, aula 1103.

### **Peter Weiss: del éxito al olvido - la reinterpretación del drama documental tras la caída del muro.**

Con la caída del muro de Berlín, se dio el primer paso hacia la desaparición del mundo de los bloques surgido a partir de la II Guerra Mundial. Numerosos escritores habían desarrollado un tipo de literatura de gran implicación en el contexto político-social del momento. La nueva situación haría que sus obras sufriesen el olvido del público. Es el caso de Peter Weiss. La calidad dramática de sus obras hace necesaria una relectura de la producción documental bajo nuevas perspectivas.

### **Orduña, Javier** UB

22/4/2005 a las 9h, aula 1101

### **"Fällige Schuldigkeit". Die westdeutsche Germanistik und Fourquets Metrik.**

Im Alter von 102 Jahren starb im September 2001 Jean Fourquet, der Nestor der französischen Germanistik. Über mehr als fünfzig Jahre steuerte er überdurchschnittliche

Beiträge zur Germanistik bei, sowohl im Bereich der literaturwissenschaftlichen Mediävistik als auch in dem der Sprachwissenschaft. Doch sein Werk fand seiner Zeit viel weniger Beachtung unter den westdeutschen Germanisten als unter DDR-Fachleuten, jedenfalls viel weniger, als es verdient hätte. Aus seinen Ansätzen ragt seine Metrik heraus. Darin finden wir eine bahnbrechende Anwendung phäno-menologischer Standpunkte auf besagte Nutzbar-machung der Intonation im Deutschen, was wiederum ein grundlegender Bestandteil der Sprache ist.

### **Ortiz-de-Urbina, Paloma** UAH

23/4/2005 a las 11h, Aula Magna.

### **Was wurde aus der Berliner Mauer? Die Geschichte der *Mauerspechte* Berlins.**

Warum und wie soll an die Berliner Mauer erinnert werden? Mit meinem Beitrag möchte ich über einige unbekanntere Aspekte der sogenannten *Mauerspechte* berichten, die nach dem Mauerfall in Berlin, Ende 1989, die Berliner Mauer bearbeiteten und zerkleinerten.

### **Parra, Eva** US

22/4/2005 a las 9h, aula 1102.

### **La elegía como canto amoroso. "Dêswâr, Reimar" de Walther von der Vogelweide.**

La controvertida elegía de von der Vogelweide pone fin al conflicto Reinmar-Walther (Reinmar-Walther Fehde). ¿Se trata de un tributo al antiguo maestro, una rendición incondicional, o, por el contrario, de una afirmación de su definitiva victoria? La presente conferencia intentará descubrirlo.

## Pérez, Jesús

UVA

23/4/2005 a las 9h, Aula Magna

### **La *mouvance* del texto escrito. Paralelismos entre el *scriptorium* e Internet.**

La Edad Media se caracteriza por el carácter inestable de la transmisión manuscrita, la *mouvance* de los testimonios. Esa falta de fijación refleja en buena medida las interferencias de una mentalidad oral, en la que un poema (u otro texto) no alcanzaba nunca una versión definitiva. En algunos géneros incluso parece como si tuvieran un rechazo inherente a trasvasarse al pergamino. Por las referencias a los textos perdidos, cabe deducir que muchos tipos de obras sólo se fijaban por escrito de forma muy ocasional.

En el mundo actual, Internet es un medio que combina tradición e innovación en el uso de la escritura. La forma de la mezcla es algo novedoso, y ello entre otras razones por la tendencia a "oralizar" los textos, a dotarlos de lo que ha dado en llamarse una "oralidad secundaria".

## Pérez, Rosa

DAAD BCN

22/4/2005 a las 9h, Aula Magna

(Véase Zimmermann, Daniel)

## Peters, Robert

UNI MS

21/4/2005 a las 17h, Aula Magna

### **Die sprachlichen Verhältnisse in der Nordhälfte des deutschen Sprachraums in Geschichte und Gegenwart**

## Pfeiffer, Michael

UPF

22/4/2005 a las 12:30h, aula 1103.

### **Sterben oder siegen für die Freiheit: "Spaniens Himmel" zwischen den Fronten des Kalten Krieges**

Christian Meier hat die Frage nach der „anderen Mauer in den deutschen Köpfen“ aufgeworfen und zielte damit auf eine Barriere, die sich – in Ost und West auf je besondere Weise – zwischen deutscher Vergangenheit (und Zukunft) auftürmt. Zu diesem „zweigeteilten“ Umgang mit der Vergangenheit zählt auch die deutsche Beteiligung am Bürgerkrieg in Spanien. Der linke Flügel wurde in Westdeutschland nach 1945 verschwiegen und im Osten zum staatstragenden Mythos konvertiert.

Meine Fragen: Wie lesen wir den spanischen Bürgerkrieg und seine Literatur nach dem Fall der Mauer und der Öffnung der Archive? Oder anders gefragt: welchen Himmel teilen sich die literarische und historiographische Aufarbeitung der Vergangenheit?

## Rossell, Anna

UAB

20/4/2005 a las 10h, aula 1101.

### **La reunificación como tema literario**

La experiencia histórica de la reunificación alemana tuvo y sigue teniendo aún una enorme repercusión en la vida de todos los alemanes, sobre todo en la de los del este. El profundo cambio en el sistema político y social supuso para los ciudadanos de la República Democrática una convulsión que afectó de modo radical su sistema de valores, sus emociones y afectos, transformó su vida cotidiana. Todo ello se ha visto reflejado desde entonces en la literatura. Un amplio espectro de autores de diferentes generaciones ha tratado el tema desde distintas ópticas y sensibilidades. Mi intención es hacer un recorrido cronológico de la literatura que ha tenido por objeto el tema de la reunificación desde 1991 hasta nuestros días, poniendo especial atención en la diferencia generacional de sus autores.

## Saalbach, Mario

UPV/EHU

20/4/2005 a las 18:30h, aula 1102.

### **Im Zeichen der Vergangenheit: Ihre Aufarbeitung in der deutschen und baskischen Erzählliteratur**

Am Beispiel der Romane H. Bölls, insbesondere seiner *Ansichten eines Clowns* (1963) und *El hijo del acordeonista* (2004 / baskische Erstfassung 2003) von Bernardo Atxaga sollen Parallelen und Unterschiede der

formalen und inhaltlichen Charakteristika bei der Aufarbeitung gegenwartswirksamer Vergangenheit in der deutschen und baskischen Literatur aufgezeigt und analysiert werden. Beide Romane können aufgrund ihrer Konzeption, zielgerichteten Sozialkritik und ihrer Publikumsrezeption als paradigmatisch gelten für literarische Vergangenheitsbewältigung.

## Sainz, Asunción

US

20/4/2005 a las 9h, aula 1101

### **Literatura *Post-Wende*, ¿una nueva literatura de postguerra?**

En la literatura en lengua alemana de finales del siglo XX y principios del XXI se observa la aparición de numerosos textos que abordan temas y motivos directamente relacionados con la Segunda Guerra Mundial y el período de postguerra. Autores tan diferentes como Wolfgang Koeppen, Uwe Timm, W.G. Sebald, Martin Walser, Erich Hackl, Monika Maron, o Dagmar Leupold, entre otros retoman el terror del nacionalsocialismo con historias propias (*Familiengeschichten*) o ajenas. ¿Cabe pensar que la caída del muro ha sido el detonante de este nuevo intento de revisión del pasado?

## Sánchez Blanco, M<sup>a</sup> Jesús

UNEX

23/4/2005 a las 10h, aula 1101.

### **Dos novelas de Uwe Timm - Coincidencias y divergencias**

## Sánchez Hernández, Julio

US

21/4/2005 a las 9h, aula 1103

### **Landeskunde a través de la literatura en „Am kürzeren Ende der Sonnenallee“ de Thomas Brussig / Iris Felzer**

## Sánchez Hernández, Paloma UCM

22/4/2005 a las 9h, Seminario de Filología Anglogermánica

### La lematización de los llamados sufijoideos sustantivos en los diccionarios monolingües alemanes.

El marco de esta ponencia se encuadra en el ámbito de la Morfología, la Lexicografía y la Semántica. La ponencia aborda dos problemáticas: en primer lugar, se trata de presentar la figura del sufijoide sustantivo como elemento conflictivo en la formación de palabras en alemán, debido a su estatuto intermedio entre la composición y la derivación. En segundo lugar, se mostrará cómo presentan los diccionarios monolingües a estos términos, es decir, se analizará si estos elementos son lematizados y, en este caso, de qué manera son clasificados: como compuestos, como derivados (sufijos) o bien si se adopta la denominación de sufijoide o semisufijo.

## Sánchez Romero, Manuel US

21/4/2005 a las 18:30h, aula 1101

### Jürgen Becker: la reunificación alemana y la reconstrucción del pasado en *Aus der Geschichte der Trennungen*

Hay ejemplos suficientes que demuestran en qué medida el tema de la reunificación de Alemania fueron motivo de reflexión para intelectuales y literatos en todo el nuevo territorio alemán. Por ello son frecuentes los textos que se acercan o responden a metagéneros narrativos como el de la novela autobiográfica, la autobiografía novelada, las memorias, etc. A lo expuesto hasta ahora cabe añadir un interesante fenómeno que se desarrollará en esta ponencia: la reconstrucción del pasado de la RDA y la RFA, que surge espontáneamente de la reunificación alemana como inspiración literaria. Ésta se realiza a dos niveles, el personal y el histórico, y forma un entramado inseparable de temas y motivos que abarcan desde la

vida privada (el individuo, la familia) hasta el de la vida pública (el grupo social, el estado), todo ello enmarcado por acontecimientos determinantes en la historia alemana del siglo XX. La novela *Aus der Geschichte der Trennungen* (2001) de Jürgen Becker, que obtuvo el prestigioso premio *Uwe Johnson* en 2001 y que se analiza aquí, quiere demostrar la compleja y polémica relación que este autor ha mantenido con el pasado alemán, así como la que mantiene con el presente y futuro de Alemania.

El objetivo de la presente ponencia es, pues, indagar cómo Jürgen Becker (Colonia, 1932) representa, de forma ejemplar, las contradicciones que ha existido entre las dos Alemanias desde 1945 hasta su reunificación en su célebre novela *Aus der Geschichte der Trennungen* (2001). En ella existe una clara intención de narrar una historia sobre la separación de las dos Alemanias, tal como ya indica el título de la novela, pero también sobre la esperanza de un futuro mejor para una Alemania sin el Muro y unificada. Por otro lado, esta obra intenta reflejar una reconstrucción no sólo del pasado reciente de las dos Alemanias, sino también del pasado privado del propio autor. Es decir, esta primera novela de Jürgen Becker no se hubiera escrito sin la caída del Muro de Berlín y la posterior unificación de Alemania.

## Santana, M<sup>a</sup> Cristina ULPGC

21/4/2005 a las 12:30h, aula 1102

### La *Popliteratur* alemana como evolución de la literatura *postmoderna*

Tras la reunificación de Alemania se ha originado un cambio en el panorama literario que surge en parte por una nueva generación de jóvenes escritores que deciden tomar un nuevo rumbo dentro de la literatura. Lo que esta generación ha visto y oído forma un bagaje cultural que también puede ser usada por la literatura, denominada *Popliteratur*. Las características de este nuevo movimiento poseen grandes similitudes con el concepto de la literatura *postmoderna*. En la década de los noventa y después de la caída del muro, los escritores jóvenes deciden tomar un nuevo rumbo dentro de la literatura. Primeramente están de acuerdo en que la literatura entre 1945 y 1989 era académicamente aburrida y que con la exigida estética estaban los libros sellados con una gran hermetismo y en definitiva con una arrogancia altamente

cultural. Esta literatura no interesaba a nadie, y no se vendía ni en Alemania ni internacionalmente. Se trataba por tanto de fijarse en una forma de literatura en la que se desarrollara una nueva narración, aunque solo tuviera como objetivo la de entretener.

## Schulze, Frank UPV

20/4/2005 a las 18:30h, aula 1101

### „Zwittrige Ostwestkinder“ und „Jammerlappen“ – Identität in Jana Hensels *Zonenkinder* und Thomas Rosenlöchers *Ostgezeter*

Die gebürtige Leipzigerin Jana Hensel hat in ihrem literarischen Debüt *Zonenkinder* (2002) den Ausdruck „zwittrige Ostwestkinder“ geprägt. Hensels Text ist für den Landeskunde- und Literaturunterricht in Spanien deshalb so ergiebig, weil er versucht, das Lebensgefühl einer Generation auszudrücken, die etwa die eine Hälfte des Lebens in der DDR und die andere im vereinten Deutschland verbracht hat. Kontrastiert wird der Blick Hensels mit der Perspektive des Dresdener Thomas Rosenlöcher auf den Vereinigungsprozess. Vor allem anhand des Textes *Ostgezeter* sollen Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu Hensels Perspektive herausgearbeitet werden. Anhand der Texte beider Autoren wird in diesem Beitrag versucht, Fragen ost- und west-deutscher Identität zu erörtern, indem die Fremd- und Eigenbilder, insofern sie überhaupt als solche klar zu trennen sind, sichtbar gemacht werden.

## Siebold, Kathrin E.O.I. Madrid

23/4/2005 a las 9h, aula 1101

### Diferencias culturales en la expresión verbal de la cortesía. Estudio contrastivo de los cumplidos en español y en alemán.

Un factor importante que determina las actuaciones de todos los seres humanos en la interacción comunicativa son las normas de cortesía establecidas en las distintas sociedades y culturas. Si bien la cortesía y su expresión

verbal son fenómenos universales, muchos estudios han demostrado que las distintas máximas de cortesía y el concepto de la imagen personal están sujetos a variaciones culturales y que la expresión verbal de la cortesía diverge de manera considerable según las culturas y sus lenguas. Dichas diferencias comunicativas elevan el potencial de conflicto en la comunicación intercultural cuando, en un "fallo pragmático", se transfieren las propias normas comunicativas desde la lengua materna a otra lengua, en la que no tienen el mismo valor.

En la presente comunicación, después de dar una breve sinopsis sobre las teorías de cortesía más relevantes, se analizan las distintas estrategias de cortesía en español y en alemán tal como se manifiestan en la realización del acto de habla de hacer un cumplido. Por un lado se pretende investigar cuáles son los contextos socio-pragmáticos que evocan la expresión de un cumplido en español y en alemán, y por otro lado se describen las diferentes estructuras internas de dicho acto de habla en las dos lenguas, con la finalidad de obtener unos datos empíricamente fundados que pueden ser utilizados en el aula para una enseñanza intercultural del alemán y del español como lenguas extranjeras.

## Siqan, Marisa UB

20/4/2005 a las 11:30h, Aula Magna.

### **Literarisches Übersetzen und Variation: über Schönheit und Treue**

Beim Erscheinen des letzten und sehr erwarteten Romans von Gabriel García Márquez hat wenige Wochen vor dem Erscheinungsdatum (Oktober 2004) die griechische Übersetzerin einen Kohärenzfehler im letzten Kapitel entdeckt: er konnte noch in letzter Minute vor dem endgültigen Druck berichtigt werden. Das wäre ein gutes Beispiel für die akribische Sprachanalyse, die die Tätigkeit des Übersetzens erfordert: und zwar sowohl in der Ausgangssprache als in der Zielsprache.

Übersetzungsübungen sind ein gutes Instrument bei der Förderung des Sprachbewusstseins und so auch im Fremdsprachenunterricht. Es geht bei Übersetzungen darum, grammatische Feinanalyse zu betreiben, Kohärenzstrukturen im Text zu vermitteln, Sprachvarianz aller Arten in die andere Sprache überzuleiten. Bei der Vermittlung von Sprachvarianz spielt die Textsorte eine

besonders bezeichnende Rolle. Bei den literarischen Texten, die im Spektrum der Textsorten zu den komplexeren gehören, gibt es besonders viel an Varianz zu berücksichtigen. Einerseits hat sich der Standard der zu lernenden Sprache historisch gesehen an der Schriftsprache ausgebildet. Das heisst, dass man in den literarischen Texten, und ganz besonders in den Texten der kanonisierten literarischen Tradition, nor-mierte Standardsprache antrifft. Andererseits zeigt sich an ihnen autoren-spezifische und zeitspezifische Varianz. Literarische Texte zu übersetzen erfordert eine langwierige Textanalyse in der Ausgangssprache und ein feines Bewusstsein für Varianz in allen Sprach-registern. Ich werde in meinem Beitrag auf diese Aspekte in einer möglichst praktischen Weise beikommen. Als Beispiel kann unter anderen eine *Werther* Übersetzung gelten. Die Sprache des Romans ist hyperbatonreich und expressiv, es häufen sich die Interpunktionszeichen und die unfertigen Sätze. Das autoren-spezifische muss im Zusammenhang mit der Sprache der Empfindsamkeit gesehen werden. Es ist zu erläutern, wie man analytisch an sie geht, und wie man das in der Übersetzung löst, ohne dass der Text seinen eigenen Charakter verliert und ohne den Autor zu korrigieren, zu „normieren“.

## Torres, Carme URV

20/4/2005 a las 16h, aula 1101.

### **"Leibhaftig" und "Ein Tag im Jahr": die Wiedervereinigung aus Christa Wolfs Aussichts-punkt**

Wie andere Intellektuellen ihrer Generation, wurde Christa Wolf eine Art von Symbol des kommunistischen deutschen Systems. Sie hatte sich immer gegen die Wiedervereinigung Deutschlands geäußert. Wie hat dann eine der größten DDR-AutorInnen die Wende erlebt? Mithilfe ihres persönlichsten Roman und die Tagebücher der letzten Jahre wird man versuchen, dem Blick der Autorin auf den Prozess und zwar aus dem politischen, literarischen und persönlichen Aussichts-punkt näher zu kommen.

## Vega, Miguel Ángel UA

22/4/2005 a las 10h, aula 1101.

### **La traducción del Quijote en los siglos XVIII y XIX en Alemania.**

La recepción del Quijote en la Ilustración y el romanticismo alemanes ha sido ampliamente estudiada en la época clásica de la hispanística alemana. En todo caso, no está de más recordarla en el año centenario de la obra cervantina con la pretensión de motivar unas reflexiones de teoría de la traducción. Con este objeto, se presentan las traducciones alemanas en el contexto del "quijotismo" europeo y de la traductografía alemana, estableciéndose contrastes entre las lenguas traductoras (francés, inglés, italiano) que motivan lo que podría considerarse una hipótesis de trabajo: ¿hay una manera alemana de traducir el quijote?

## Velasco, M<sup>a</sup> T. Col·legi La Salle

23/4/2005 a las 9h, Seminario de Filología Anglogermánica.

### **Landeskunde Berlin.**

En esta sesión compartiré con todos vosotros mi experiencia como alumna del interesante curso en Berlín "Sprache lernen - Landeskunde erleben" (Oberstufe) ofrecido por la Freie Universität Berlin el pasado agosto 2004. Como aportación didáctica presentaré una serie de actividades basadas en diferentes aspectos de la cultura berlinesa que yo misma he realizado y que he trabajado con alumnos de alemán en segundo ciclo de la E.S.O.

## Vilar, Loreto UB

22/4/2005 a las 12:30h, Seminario de Filología Anglogermánica.

### **Ausgrenzung vs. Einbürgerung: Medea und Agamedea in Christa Wolfs Medea.**

Stimmen Christa Wolf wurde 1996 anhand der Veröffentlichung des Romans Medea. Stimmen vor-geworfen, darin die Parallele zu ihrer eigenen Biografie viel zu eindeutig gezogen zu haben. Der sogenannte

Sündenbock sei nicht die als Kindsmörderin gebrandmarkte Heilerin aus der Antike, so lautete die Kritik, sondern die Schriftstellerin selbst, die sich als Opfer einer Verleumdungskampagne von der westdeutschen Presse gegen die Intellektuellen der DDR fühlte und sich literarisch dagegen zu wehren suchte. Die Fehlbarkeit einer politisch orientierten, manichäischen Identifizierung Korinths mit der BRD und Kolchis mit der DDR soll hier anhand der Analyse der Darstellung der Figuren Medea und Agameda erläutert werden. Dadurch soll schliesslich die Positionierung der Autorin zur verlorenen Heimat und zum 1990 entstandenen Deutschland näher präzisiert werden.

### Westermann, Bernd UB

21/4/2005 a las 12:30h, aula 1103.

„Die Mauer wird auch noch in fünfzig oder hundert Jahren stehen, wenn ...“

**Der Umbruch in der DDR 1989/90 - ein didaktisch orientiertes CD-ROM-Projekt**

Es waren nicht nur die weltpolitisch günstigen Rahmenbedingungen (namentlich Michael Gorbatschows Reformpolitik von "Glasnost" und "Perestroika"), die das staatliche Ende der DDR besiegelten. Mindestens ebenso wichtig war das Aufbegehren tausender DDR-Bürger in Form der Botschaftsbesetzungen in Budapest und Prag sowie im Rahmen der Montagsdemonstrationen in Leipzig. Ziel des Vortrages ist es daher, Wege aufzuzeigen, wie der "Umbruch in der DDR 1989/90" in Seminaren zur Deutschlandkunde behandelt werden kann. Grundlage bildet dabei eine didaktische CD-ROM, die im Rahmen einer Projektarbeit an der Universität Bielefeld entstand.

### Wirf, Maria UPF

21/4/2005 a las 16h, aula 1103.

**(ehem. DDR): deutsch-deutsche (Ein)Teilungen im einsprachigen Wörterbuch**

Auch nicht-enzyklopädische Wörterbücher sind – vielleicht ungewollt und oft unbemerkt, auf jeden Fall mit zeitlicher

Verzögerung – Spiegel ihrer Entstehungskultur. Am Beispiel von mehreren Ausgaben der Wörterbücher von Duden und Wahrig wollen wir verfolgen, ob und gegebenenfalls wie sich die politisch-gesellschaftlichen Veränderungen in Mikro- und Makrostruktur dieser deutsch-deutschen Wörterbücher niederschlagen.

### Zayas, Francisco UCA

20/4/2005 a las 9h, aula 1103.

(Véase Anke Berns)

### Zimmermann, Daniel DAAD-Barcelona

22/4/2005 a las 9h, Aula Magna.

**Estudiar e investigar en Alemania - Studieren und forschen in Deutschland.**

En esta conferencia hablaremos de la importancia de la República Federal de **Alemania en la Unión Europea** después de la ampliación al este y presentaremos algunos **motivos** para estudiar e investigar en Alemania. Intentaremos explicar la **estructura del sistema universitario** alemán, comparando los diferentes tipos de centro de enseñanza superior, "**Fachhochschule**" (Universidad de Ciencias Aplicadas) y Universidad, y sus respectivas ofertas de especialidades y titulaciones. Además presentaremos las **nuevas carreras internacionales** ofrecidas por las universidades alemanas que conducen a un título internacionalmente reconocido (**Bachelor, Master**) y que se imparten básicamente en lengua inglesa. Según el interés de los oyentes también informaremos sobre las posibilidades de **investigación en Alemania** y las instituciones y centros de investigación. Finalmente, ofreceremos informaciones sobre las **becas del DAAD** y los recursos de información en **internet**. Se repartirán materiales y **publicaciones informativas** del DAAD.

